



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Upravljanje prijevodnim projektima</b>				<b>akad. god.</b>	2019./2020.
<b>Naziv studija</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije				<b>ECTS</b>	<b>2</b>
<b>Sastavnica</b>						
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input checked="" type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	15	<b>P</b>	15	<b>S</b>	0	<b>V</b>
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		Francuski, hrvatski
<b>Početak nastave</b>	24.02.2020.			<b>Završetak nastave</b>		05.06.2020.
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisan IV. semestar 2. godine studija					
<b>Nositelj kolegija</b>	dr.sc. Vanda Mikšić, izv. prof.					
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:vmiksic@unizd.hr">vmiksic@unizd.hr</a>			<b>Konzultacije</b>	Uto 10-12	
<b>Izvođač kolegija</b>	mag. Ursula Burger					
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:ursulaburger2016@gmail.com">ursulaburger2016@gmail.com</a>			<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	<p>Temeljni cilj kolegija je upoznavanje studenata s procesom upravljanja prijevodnim projektima u svrhu što efikasnije prilagodbe tržištu rada nakon stjecanja diplome.</p> <p>Odslušavši kolegij, studenti će poznavati situaciju na tržištu prevođenja (status, tarife, porezni sustav, ugovori, zakoni i propisi) i moći će:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) utvrditi budžet i izraditi ponudu;</li><li>2) pripremiti prijevodni projekt (definirati projekt, sastaviti ekipu, prenijeti ili izraditi upute, prenijeti i/ili zadati rokove, dostaviti tekst i potrebne materijale u odgovarajućem formatu);</li><li>3) izraditi obrasce potrebne za upravljanje projektom;</li><li>4) komunicirati s naručiteljem i sa članovima ekipe tijekom procesa;</li><li>5) riješiti pitanje autorskih prava;</li><li>6) izdavati fakture;</li><li>7) izvršiti ujednačavanje (terminološko, stilsko i sl.) te kontrolu kvalitete prijevoda;</li><li>8) korigirati prijevod prema sugestijama vanjske kontrole kvalitete,</li><li>9) usvojiti relevantna teorijska znanja i terminologiju,</li><li>10) služiti se programom Memsources.</li></ol>					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



# SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Na razini programa nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) dodatno i usustavljeno razvijati profesionalna znanja i vještine - raditi samostalno i u ekipi (njegovati suradnički duh) - prevoditi sukladno etičkim imperativima i profesionalnim normama , - komunicirati (s naručiteljem, članovima ekipe, autorom teksta, stručnjacima iz pojedinih područja), - sastavljati dokumente (narudžbe, ugovore, račune i sl.) - planirati i organizirati prijevodni projekt - upravljati manjim prijevodnim projektom ili sudjelovati u radu na prijevodnom projektu, - vrednovati svoj i tuđi prijevod - upoznati postupke osiguravanja kvalitete i jamčenja njezine provedbe - uočiti potrebu za stalnim usvajanjem novih znanja i vještina i usavršavanjem 2) produbljivati prijevodna znanja i vještine 3) produbljivati tematska znanja i vještine 4) produbljivati interkulturalna znanja i vještine 5) produbljivati tehnička/informatička znanja i vještine 6) brže i učinkovitije se dokumentirati na zadanu temu 7) svladati vještinu lekture i korekture (prevedenog) teksta				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input checked="" type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	70% prisustva na predavanjima i seminarski rad (projekt)				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno				
<b>Opis kolegija</b>	Kolegij se sastoji od niza predavanja na kojima će studenti usvojiti znanja i vještine vezane za upravljanje prijevodnim projektima, od dobivanja narudžbe do isporuke prijevoda. Pritom će se upoznati i s raznim statusima prevoditelja, pravilima i propisima vezanim za prevodilačku djelatnost, te usvojiti relevantnu terminologiju. Teorija će zatim biti primijenjena u praksi na konkretnim prijevodnim projektima koji su zamišljeni tako da svaki student upravlja jednim prijevodnim projektom, te sudjeluje u nekoliko drugih projekata kao član ekipe, pri čemu će imati različite uloge (terminolog, prevoditelj, lektorm, proof-reader itd.). Prijevodni projekti bit će raznovrsni (stručni, književni, audiovizualni itd.) čime će se dodatno poticati reaktivnost, proaktivnost i fleksibilnost studenata u radnim zadacima. Studenti će na tjednoj bazi izvještavati profesora o napredovanju projekta kojim upravlja.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	Predavanja (15 sati): 1-2.Uvodno predavanje o upravljanju prijevodnim projektima 3-4. Status prevoditelja (obrt, poduzeće, samostalni prevoditelj, zaposlenik), ugovori i porezni sustav, GDPR, NDA ugovori 5-6. Kontakt s klijentima i (potencijalnim) članovima ekipe, deontološka pravila, autorska prava 7-8. Izrada ponude i potpisivanje ugovora (hrvatski i europski standardi vezani za cijenu, korake u pregovaranju, konačnu ponudu, potpisivanje ugovora) 9-10. Zaprimanje, definiranje (tip, sastavnice, etape, resursi) i distribucija prijevodnog projekta 11-12. Pokretanje prijevodnog projekta, rad u programu Memsources 13-14. Praćenje i zaključivanje prijevodnog projekta 15. Gostovanje stručnjaka  Seminari (15 sati): 16. Gostovanje stručnjaka 17-18. Kolokvij + Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata 19-20. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata				



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	21-22. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata 23-24. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata 25-26. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata 27-28. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata 29-30. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata					
<b>Obvezna literatura</b>	Matis, Nancy: <i>Comment gérer vos projets de traduction</i> , Edipro, Liège, 2010.					
<b>Dodatna literatura</b>						
<b>Mrežni izvori</b>						
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	10% redovito izvješćivanje o statusu projekta 60% samostalno vođeni prijevodni projekt 30% pismeni ispit					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	55%	% nedovoljan (1)				
	56-65%	% dovoljan (2)				
	66-80%	% dobar (3)				
	81-90%	% vrlo dobar (4)				
	91-100%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevara kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>					